

Styringsdokument for norsk webDewey (UTKAST)

Dette dokumentet beskriver de valg og beslutninger som er tatt av redaksjonsgruppen etter råd fra NKKI angående en ny fullstendig norsk utgave av Deweys desimalklassifisering (norsk webDewey). Norsk webDewey vil være en oversettelse av WebDewey¹. Dokumentet gir også begrunnelser for valgene, og skal være overordnet og styrende for det videre arbeidet med norsk webDewey. Dokumentet vil i minst mulig grad avvike fra de beslutningene som ble tatt i forbindelse med arbeidet med DDK5.

1. Bruken av tillatte løsninger (options) (ca 800 totalt)

- ca 500 gjelder for hjelpetabellene (mesteparten for Hjelpetabell 2)
- Dette må nok NKKI gi råd om (mange flere tillatte løsninger i den fullstendige utgaven enn i DDK5)

2. Utvidelser

- Geografiske områder
- Emner (f.eks. religion, litteratur)
- Historiske perioder

-Her kan vi antakeligvis følge retningslinjene brukt i DDK5. I hvert fall i utgangspunktet.

→ Alt som ble utvidet i DDK5 blir utvidet i norsk webDewey

3. Forkortelser

-673-note som indikerer at nummeret kan forkortes og hvordan det kan forkortes (i tråd med forkortelser i DDK5).

4. Omplasserings- og opphørt-noter, og tabeller med endrete klassenumre

a. Omplasserings-noter:

- for utvidelser: ingen note, kun bruk av felt 685 (jfr ER)
- ved gammelt nummer og nytt nummer
- for numre som endrer seg: omplasserings-noter og 685-felt
- note ved opprinnelig nummer [@1] Klassifiseres nå i @2
- note ved nytt nummer [tidligere @1]
- Dette må vi tenke litt mer igjennom, i samarbeid med Joan

b. Opphørte numre

- nummer i klammer
- kun når tidligere nummer i DDK5 er opphørt
- note ved opphørt nummer [@1] Nummer er opphørt...

c. Tabeller:

- kun endringer (mellom DDK5 og webDewey), ikke utvidelser

5. Eksempler i introduksjonen, tabellene, og manualen

¹ WebDewey er OCLCs nettversjon av Dewey desimalklassifiseringen. I motsetning til tidligere utgivelser av DDC, oppdateres WebDewey kontinuerlig. Oversettelsesarbeidet til redaksjonsgruppen vil i utgangspunktet være basert på oppdateringer av DDC22 frem til juni 2009. Sluttproduktet vil imidlertid være en fullstendig oversettelse av DDC23 (som ennå ikke er utgitt per arbeidsstart).

- Her kan vi antakeligvis følge retningslinjene brukt i DDK5:
- Eksempler som er meningsfulle for Norge og norske forhold

6. Hovedendringer ("New Features")

- Innledende kapittel med hovedendringer
- Hva er det som er nytt i norsk webDewey, sett i forhold til DDK5
 - kontinuerlige endringer
 - klassenumre som har endret seg (mye)
 - osv

7. Registeret

- oversettelse av amerikansk WebDewey
- dette innebærer at registeret IKKE er basert på litterært belegg!
- inkluder flere norske termer og synonymer der det passer inn
- underveis: kontroll av registeret iht språk, riktig form, nok termer, osv
- husk etterarbeid: se på registeret i sin helhet

8. Avvik fra Editorial Rules

- baseres i utgangspunkt på DDK5 (Redaksjonelle regler for DDK, 5. utgave)
- MEN, det kan være områder som vi må se på på nytt. I disse tilfellene bør vi få råd fra NKKI

-for eksempel:

3.3.1.1

Prefer the Latin or Greek taxonomic name in biology over the English-language equivalent

-599.789 Ailuropoda (Giant panda)

-skal vi følge denne retningslinjen in norsk webDewey?

-Det kan bli problematisk når vi kommer til områder som ikke har norsk navn

9. Kilder til rettskriving og autoritetsregistre til navn, grupper, land

- ta utgangspunkt i Kilder til litteraturbelegg og fagterminologi (DDK5)
- samarbeid med Terminologitjenesten ved Språkrådet
- ordnett.no

Fra NKKI møte 1/10:

6. Kort gjennomgang av Guidelines for DDC22. Hva blir NKKIs oppgaver?

Veiledning til gjennomføring av oversettelsen:

NB lager et styringsdokument i samarbeid med NKKI som vil inneholde håndtering av bruk av tillatte løsninger, utvidelser (norske steder, litteratur, historie osv.), behandling av endringer og forkortelser, behandling av eksempler, nye numre, register og mapping, samt hvilken rekkefølge oversettelsen skal gjøres i.

Det er redaksjonelle regler for i hvilken rekkefølge man skal oversette, men for oss kan det være aktuelt for eksempel å oversette de tre øverste nivåer først.

Nkki skal være et rådgivende organ for NB under prosessen med arbeidet med en norsk utgave av webDewey på områder som nivå på klassifikasjon, omklassifisering, forkortelsesgrad, vurdering av kilder for mapping av emner og sluttbrukertjenester

7. Håndtering av endringer og forkortelser i forbindelse med webDewey.

Vi ønsker å ivareta forbindelse mellom DDK5 og fullstendig utgave.

Vi ønsker å se på mulighetene for å koble DDK5-numre med nye Dewey-numre. Dette er avhengig av tillatelse fra OCLC og mulighetene i Pansoft.

Vi må utdype behovet for å kunne skille felles Dewey-numre (fra autoriserte kilder) og lokale Dewey-numre fra hverandre i marc-formatet. Vi vil sende en ny henvendelse til Katalogkomiteen.

Det ble diskutert muligheten for å ha en anbefalt forkortelsesgrad på DDK-nivå.